

## Sicole

### Pol [pour le] francès « en » (III)

Li mot francès « en » pout ossu esse on prono pàrtixhrê [partitif] : *j'en* veux deux ; *elle en* possède toute une série ; *du sel marin ? non, je n'en* ai plus ; *je m'en* fous ; *j'en* ai complètement marre ; *elle lui en* fait voir de toutes les couleurs.

#### Po l' ratourner [traduire] e walon :

I gn a 2 cognes [formes], ene coûte ey ene longue.

2.1. coûte cogne : « è » : dj' è vou deus (todi etur deus cossounes [consonnes]).

2.2. longue cogne : endè (e)nd(è) : on prend ci scrijha la pask' i rascouve la manire di dire so Nameur et Lidje (ennè) et l' cene di Tchålerwè (ddè).

francès	Nameur-Lidje	Bastogne-Bive	Tchålerwè	rifondou
j'en veux deux	dj' è vou bin deûs	dj' a vu bin deûs	djè dè vou bé deûs	dj' è vou bén deus
elle en a beaucoup	èlle enn' a brâmint	ille a-n è brâmint	èle d a brinmint	elle end a brâmint
je n'en ai plus	dji n'enn' a pupont / pus	dj' a-n ê pupont / dju nu 'nn' ê puch	djè dd a pupont	dj' end a pupont / pus
je m'en fous	dji m'ennè fote	dju m' a fou / dju m' an fou	djè m' dè caye	dji m' endè fote / dji m' è caye
il en a marre	i 'nn' a s' sô / il enn' a s' sô	il a-n è s' sô	i dd a s' sô	i nd a s' sô / il end a s' sô
elle lui en fait voir	èle lî è fait vôi / èlle ennî fêt vèyî	ile lî a fêt vèy / èle nnî fwêt vèy	èle dè lî fêt vir	ele lyi è fwait vey / elle ennî fwait vir
il en veut	i 'nnè vout / il ennè vout	il a vut	i ddè vout	i ndè vout / il endè vout
il y en a	i gn a / i gn enn' a / enn' a	i gngn è / i gn è / i gn a-n è	i dd a	i end a / i gn end a

Frâzes di scrijheus :

Henri Matteredne : Al Tossint. I mozinéve dipoy li pikete do djoû, et i gn aveut co plin l' tins. (...) Ene plovinsreye di tos les diâles...

Gaston Lucy : Sint Pîre avot sè. Tout d'in cöp, il ont vû scléri d'l'êwe dins in trö. Sint Pîre è vit'mint couru, mès i n'è pont özé z'a bwâre; lu potèt astot plin d' rougnes èt d'makètes

Jean Goffart : Les avîretes da Keket. Djan, ki flayive sol taprece di l' éndjole [ordi] come on marixhâ ki bouxhe so s' fier, end aveut vraiymint s' sô des gnâwaedje da Keket, ki durént ddja dispoiy troes djoûs.

Louis Henrard : Li bidete da Colas. Item k' a li stâcion, des djins i n' aveut waire [il n'y en avait guère] Po prinde li trén d' nouv eures avou leu sicretaire.

## Eciclopedeye

### Joseph Gillain (J.G., Jijé)



Jijé, di s' vrai y no Joseph Gillain, c' esteut on rlomé spiroutî walon.

Il a vnou å monde li 13 di djanvî 1914 a Djedene, et il a morou li 19 di djun 1980 a Versailles e l' France.

Ses parints, Eugène Gillain eyet Marie Doffagne, ont yeu 7 ôtes efants, Marie (1909), Paul (1911), Henri (1913), Joseph (1914), Albert (1916), Louise (1918), Thérèse (1920) et Monique (1923).

Jijé a stî onk des soûmints del gazete « Spirou », k' il î animéve les istweres di Jean Valhardi, Spirou et Fantasio, Blondin et Cirage et co Jerry Spring. Pu il a ovré pol gazete « Pilote », ou çk' i va rprinde li dessinaedje di Tanguy et Laverdure des mwins da Uderzo.

E 2003, on Muzêye Jijé a-st askepyî a Brussele avou èn ecwârlaedje privé. I dva clôre e 2005. Mins, avou des subzides, i pola rdrovi e 2006, rowe do sâvlon, dizo l' alomâcion Mâjhon del binde d' imådjes del Beldjike.

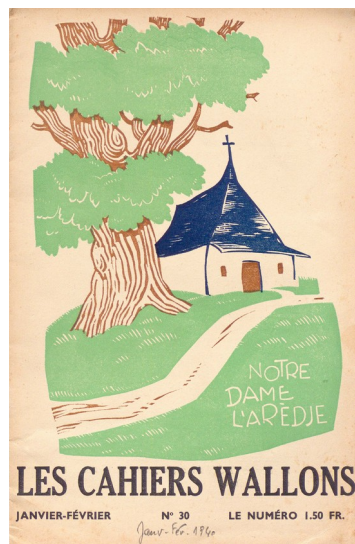
E 2023, ene espôzucion so si ouve a stî metowe so pî a Djedene. On î voet k' dins èn albom di « Blondin et Ciraedje », i cåze do docteur Serckx, on vrai medcén k' a pratiqué a Djedene.

#### Tecnike des desséns da Joseph Gillain

C' esteut çou k' on lome des bwès. I boutéve so les desséns di s' fré (come po les Cayés Walons) u so des cis des ôtes.



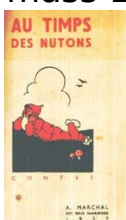
CW mâss 1939



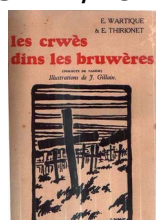
CW 1/1940



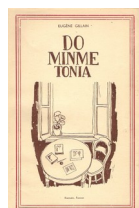
prumî Cayé Walon (1937)  
Eugène Gillain (si  
pere)  
« Do minme  
tona »



Anatole Marchal



Wartique / Thirionet



## **Louis Henrard**



Louis Henrard a vnou å monde li 5 di nôvimbe 1883. Il a morou e 1956.

C' esteut on scrijheu e walon do payis d' Djodogne.

Si mestî, c' esteut farmacyin.

Si tchîf d' ouve, ça a stî, pol pus seur, l' epopêye lomêye «Li bidete da Colas» (1949).

Mins il a scrît ossu des tecses di prôze et des powinmes dins les Cayés walons di 1937 a 1947 (ki l' coviete esteut dessinêye pa Djôzef Djilin).

### **Li bidete da Colas**

I raconte li paskeye d' ene wadjeure inte li prôpietaire d' ene cavale, Colas, ene pitite djin do payis d' Perwé, eyet Tchanchès, li scretaire cominå, on disfindeu do novea tchmin d' fier.

Colas, c' est èn amedeu, et fé ossu totès sôres di ptits mestîs. Il est vî djonne ome, et viker avou s' sour. I louke si cavale, k' i lome Poyete, come ene djin. I vont adjinçner ene coûsse inte li bidete, Poyete, eyet l' trén.

Poyete, c' est ene cavale di bidet, k' a ddja wangnî totes sôres di coûsses dins l' cotoû. Les bidets, c' esteut ene sôre di tchvås aclevés al libe el Burtaegne et avår la. I siervént po saetchî les carioles.

Va-t ele poleur aler pus rade k' on trén al wapeur ?

Dins tos les cas, ci serè on londi d' dicâce nén come les ôtes a Perwé.

Li londi del dicâce, c' est todi l' minme afwaire / Les djins, nantis, l' cour wake, doimnut disk' a grandjire. / On a tûtlé del keute, do france ou bén do doûs / Rôjhné tote li djournéye et dansé disk' å djoû. / Mins po ç' grand londi d' fiesse, tot timpe lâchant l' ticlete, / Les djins estént so pî. C' esteut l' djoû da Poyete.

(...) Tossu vrayi ki dj' so pôve, ki dj' m' apele Djan Noté / Djamây, di tote mi veye, dji n' a stî si mouwé / Chorant come l' aloumwere, del coûsse prindant l' comande, / ele vleut esse divant l' trén al grande bârire volante.

(...) A poirtêye di fuzik avoréve li convwè / ki dramtéve sins lâchî ; Lizé do Pâcolet, / li tchâfeu, sonkenaiwe, aveut seur pierdou l' tiesse : / i tchipotéve a tot ås risse di fé moliesse [*faire de la casse*]...

**Tchanson** : deus redjârbaedjes di « *La montagne* » (Jean Ferrat)

Modêye Willy Marchal

Modêye Lucyin Mahin

**Les grands bwès**

I. Les djonnes baguèt tchaeke a leu toû  
Po-z aler fé leu vicâreye  
Lon erî di leu ptit viyaedje.  
I lzî fât teyâtes et cinés,  
Magnî des fritches a l' môde inglesse,  
Ou Bén des « tchôds-tchins »  
mayonnesse.

E l' mâjhône, pont d' televuzion.  
A l' shijhe, on djouwéve å coyon  
Avou les parints, les soçons.  
Gn aveut ene boune doréye sol tâve,  
On riyeut e s' dijhant des fâves,  
Etot bevant l' peket ki rtchâfe.

**Resploe**

L' ritchesse, c' est l' air di nos grands  
bwès,  
La ki les grands ciers s' î batèt.  
Cwand les sâvadjès âwes passèt,  
Hinêyes, coleurs s' î comaxhèt.

II. Leus tayons boutént des longs  
djoûs,  
Ene salåde âs kertons å dbout,  
Et l' dimegne ene poye et des oûs.  
Leus salâdes crexhént dins l' corti,  
Les poyes ponént dins leu poli,  
L' blanc pwin cujheut dins l' vî forni.

Dès pemes, des biyokes, des ceréjhes,  
Nén dandjî d' end aler atchter,  
Gn a ki l' schåle a mete po les code !  
Des poyes, ene gade et troes bedots,  
On coshet ki magnéve did tot,  
I n' divént on franc a persone.

â resploe

III. Deus coshets, troes poyes ey on tchén ; / Les dinrêyes, ça dipind do tins ; / A  
l' cinse, todi âk a tchicter ; / Insi, djamây pont d' tins d' pierdou / Et cwand les  
comeres vlèt rexhe, / Ene dicâce, ça n' fwait nén rnigter. /

Zels k' ont moussî dins les djndâres, / Dins les buros u dins les dwanes, / I  
n' ont pont d' mâ po fé leus eures. / Mins ké plaijhi del vicâreye / S' i fât trover  
s' fame tote mâvlêye / D' esse raclôse tot d' djoû inte cwate meurs.

**Noste Ârdene est mo bele**

I. I corèt evoye do viyaedje / Po waitî  
d' wangnî leu vicaedje / Lon d' eyu çk' il  
ont vnou å monde. / Dispoy todi, il ont  
tuzé, / Ostant les loignes ki les sûtis /  
K' e dmorant, i s' alént fé djonde.

« Les vîs, c' est des mâlaclevés : / Loukîz  
come i s' rixhorbèt l' nez / Avou  
l' mantche di leu camizole. » / Ây, mins  
zels, i sont co capâbes / Di shure ene  
passêye, minme dins l' sâbe, / D' apicî  
on live a l' bricole.

**Resploe**

Ây saiss ! Noste Ârdene est mo bele  
Tape l' ouy ! Vo rla ddja les orondes  
Mâgré k' elle ont catourné l' monde,  
C' est vocial k' elle ont leu tchapele.

II. 'L ataként a casser âs pires / Ki les  
aidants n' savént pus shure / Po les  
tcherdjî so les begnons ; / Pu les  
maçner et les rparer / Î astoker èn  
espalî / Et vo l' la basteye leu mâjhon. /  
C' esteut la k' il alént viker, / Fé des  
efants, les aclever / Monder les  
vatches, foyî l' cortiadje. / I n' âreut nén  
stou tins k' on cale / Avou l' dossêye  
dissu les spales / Cabén k' on soeye  
hodé d' l' ovraedje.

â resploe